

Научная статья
УДК 811.111
DOI: 10.20323/2658_2023_2_16_45
EDN CRGLKI

Перевод политической лексики с китайской спецификой на русский язык в свете теории функциональной эквивалентности (на примере третьего тома книги «Си Цзиньпин о государственном управлении»)

Ху Гумин^{1✉}, Юань Жунцзэ²

¹Доктор филологических наук, профессор Института иностранных языков Уханьского университета, г. Ухань.

²Аспирант факультета русского языка и литературы Института иностранных языков Уханьского университета, г. Ухань

¹mishahu324@aliyun.com

²202yuanmeng@163.com, <https://orcid.org/0009-0005-1219-7204>

Аннотация. Как крупнейшая развивающаяся страна, Китай привлекает все больше внимания своим быстрым экономическим развитием и политической стратегией. Книга «Си Цзиньпин о государственном управлении» посвящена последним достижениям в китаизации марксизма и является авторитетным трудом, всесторонне и систематически отражающим мысль Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху. Книга содержит большое количество лексики с китайской спецификой, которая отражает как политические явления, так и традиционную китайскую культуру. Авторы данной статьи, руководствуясь теорией функциональной эквивалентности, рассматривают тенденции перевода, принципы перевода и методы перевода политической лексики с китайской спецификой в политической литературе путем анализа соответствующих примеров из третьего тома книги «Си Цзиньпин о государственном управлении», в переводе которой участвовали лучшие переводчики из Центрального бюро по изучению литературы Китая и Бюро иностранных языков Китая. В статье приводится классификация политической лексики в книге Си Цзиньпина, рассматриваются методы перевода политической лексики с китайской спецификой на русский язык в свете теории функциональной эквивалентности: методы перевода политических терминов (буквальный перевод, буквальный перевод с добавлением), методы перевода числовой политической лексики, такой как «третий фронт», «две заботы», «три гарантии», «три строгости и три реальности», «пятиединое строительство» (перевод с комментариями, объяснительный перевод и др.), а также методы перевода культурной политической лексики, содержащей такие метафорические кон-

© Ху Гумин, Юань Жунцзэ, 2023

Перевод политической лексики с китайской спецификой на русский язык в свете теории функциональной эквивалентности (на примере третьего тома книги «Си Цзиньпин о государственном управлении») 45

структы как «черный лебедь», «серый носорог», «дух Красной лодки», «тигры», «мухи», «опыт поселка Фэнцяо» и др.

Ключевые слова: теория перевода; теория функциональной эквивалентности; Си Цзиньпин; государственное управление; политическая лексика с китайской спецификой; русский перевод; числовая политическая лексика; политические термины; политические метафоры

Для цитирования: Ху Гумин Юань Жунцзэ Перевод политической лексики с китайской спецификой на русский язык в свете теории функциональной эквивалентности (на примере третьего тома книги «Си Цзиньпин о государственном управлении»). 2023. № 2 (16). С. 45-65. http://dx.doi.org/10.20323/2658_2023_2_16_45. <https://elibrary.ru/CRGLKI>.

PHILOLOGY

Original article

**Russian translation of political vocabulary with Chinese specificity:
functional equivalence theory (based on the book Xi Jinping:
The Governance of China (III))**

Hu Guming^{1✉}, Yuan Rongze²

¹Doctor of philological sciences, professor, Institute of foreign languages, Wuhan University, Wuhan.

²Postgraduate student at the Faculty of the Russian language and literature, Institute of foreign languages, Wuhan University, Wuhan

¹mishahu324@aliyun.com

²202yuanmeng@163.com, <https://orcid.org/0009-0005-1219-7204>

Abstract. China is the world's largest developing country, attracting more and more attention with its rapid economic development and political strategy. The book "Xi Jinping: The Governance of China" focuses on recent advances in the sinicization of Marxism and is an authoritative work that comprehensively and systematically reflects Xi Jinping's thought on socialism with Chinese specificity in the new era. The book contains a large variety of Chinese-specific vocabulary reflecting both political phenomena and traditional Chinese culture. Following the theory of functional equivalence, the authors of this article consider translation trends, translation principles, and methods of translating political vocabulary with Chinese specificity in political literature by analyzing relevant examples from the third volume of "Xi Jinping: The Governance of China", translated by top translators from China's Central bureau for studying literature and China's Bureau of foreign languages. The authors classify the political vocabulary in Xi Jinping's book, discuss the methods of translating the Chinese-specific political vocabulary into Russian in terms of the theory of functional equivalence: methods of translating political terms (literal translation, literal translation with addition), methods of translating numerical political vocabulary such as "third front", "two concerns", "three guarantees", "three austerities and three realities",

“fivefold construction” (translation with commentary, explanatory translation, etc.), as well as methods used for translating cultural political vocabulary containing such metaphorical constructs as “black swan”, “gray rhinoceros”, “Red Boat spirit”, “tigers”, “flies”, “Fengqiao village experience”, etc.

Keywords: translation theory; functional equivalence theory; Xi Jinping; The Governance of China; Chinese-specific political vocabulary; Russian translation; numerical political vocabulary; political terms; political metaphors

For citation: Hu Guming, Yuan Rongze Study of the russian translation of political vocabulary with chinese characteristics: a functional equivalence perspective – on Xi Jinping: The governance of china (III). *World of Russian-speaking countries*. 2023; 2(16):45-65. (In Russ). http://dx.doi.org/10.20323/2658_2023_2_16_45. <https://elibrary.ru/CRGLKI>.

Введение

Культура выходит за границу – это и цель, и путь международной коммуникации, и это ключевой приоритет для каждой страны, чтобы повысить свой национальный коммуникационный потенциал и сформировать свой национальный имидж. Книга «Си Цзиньпин о государственном управлении» содержит большое количество лексики с китайской спецификой, которая отражает как политические явления, так и традиционную китайскую культуру. Поэтому качество перевода этих терминов непосредственно влияет на понимание международным сообществом политики Китая и его национальных особенностей, а также в значительной степени на имидж Китая, поэтому перевод лексики с китайской спецификой очень важен [鲍晓英, 2013].

Как крупнейшая развивающаяся страна, Китай привлекает все больше внимания своим быстрым экономическим развитием и политической стратегией. Под политической литературой в основном понимаются вы-

ступления руководителей партии и государства, документы партии и правительства, отчеты о работе и труды руководителей государства, а также другие политические издания, задача которых – помочь читателям, зарубежным в особенности, сформировать мировоззрение и претворить в жизнь идеи и политические установки партии и общественных организаций [科任娜, 1982, с. 249]. Третий том книги «Си Цзиньпин о государственном управлении» содержит 92 доклада, выступления, беседы, речи, указания, директивы и поздравительные письма генерального секретаря Си Цзиньпина в период с 18 октября 2017 года по 13 января 2020 года, разделенные на 19 тем. Книга посвящена последним достижениям в китаизации марксизма и является авторитетным трудом, всесторонне и систематически отражающим мысль Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху.

В переводе этой книги участвовали лучшие переводчики из Центрального бюро по изучению литера-

туры Китая и Бюро иностранных языков Китая, она была переведена на китайский, английский, французский, русский, арабский, испанский, португальский, немецкий, японский и другие языки, многие версии перевода были окончательно доработаны после долгих и многократных пересмотров. Поэтому изучение этой книги послужит полезным руководством для перевода китайских характерных терминов в политических текстах в будущем.

В настоящей статье используется теория функциональной эквивалентности для анализа и обобщения русского перевода лексики с китайской спецификой, обобщаются методы перевода и даются рекомендации для будущих переводов политических текстов. Политическая лексика часто переводится методом буквального перевода. Анализ показывает, что при переводе политической лексики переводчик уделяет больше внимания точной передаче сообщения, ради чего можно пожертвовать красотой литературной формы.

С момента введения концепции динамической взаимности в 1964 году Ю. Найда продолжал добавлять и дорабатывать ее, в итоге сформировав более полную теоретическую систему. Первоначально Ю. Найда использовал термин «динамическая эквивалентность», но позже изменил его на «функциональную эквивалентность», чтобы подчеркнуть концепцию «функциональности» и избежать любого недопонимания «динамики» [Nida, 2004, с. 159].

В этой теории Ю. Найда определяет перевод как «воспроизведение информации языка оригинала на переводящем языке с помощью ближайшего естественного эквивалента, от семантики до стиля» [赵颖, 2010, с. 3]. Он определяет его как «наиболее близкий естественный эквивалент», что требует от переводчика сделать свой перевод как можно более близким к оригиналу, естественным по своему выражению и эквивалентным по своему функциональному воздействию оригиналу – «эквивалентным». Термин «сообщение» в определении перевода Ю. Найда должен включать все виды информации, передаваемой языком оригинала: семантическую, стилистическую, литературную образную, ситуативную, психологическую и т. д., а также удачные или неудачные сообщения самого произведения. Это определение также предлагает четыре критерия перевода: (1) передача сообщения; (2) передача духа и стиля оригинального произведения; (3) гладкий и естественный язык, полностью соответствующий нормам и условиям переводящего языка; (4) аналогичная реакция читателя. Между динамической эквивалентностью и формальным соответствием Ю. Найда подчеркивает динамическую эквивалентность, то есть рассмотрение перевода с точки зрения получателя (а не с точки зрения формы перевода). Под «динамической эквивалентностью» мы подразумеваем, что реакция получателя на перевод должна быть в основном такой же, как и реакция получателя

на оригинал. Ю. Найда считает, что объектом перевода является получатель, и чтобы судить о качестве перевода, нужно не только сравнить словесную форму перевода с оригиналом, но, прежде всего, посмотреть, как получатель перевода реагирует на перевод, и в то же время сравнить эту реакцию с возможной реакцией получателя оригинала на оригинал, чтобы понять, совпадают ли эти две реакции в основном [李田心, 2006, с. 64-68]. По мнению Ю. Найда, конечный критерий оценки качества перевода основан на трех аспектах: способность дать читателю (получателю) возможность правильно понять смысл оригинала, то есть «верность оригиналу»; легкость понимания; уместность формы, которая привлекает читателя (получателя) [谭载喜, 1984, с. 126]. Ю. Найда предложил концепцию «использования ближайшего естественного эквивалента», то есть «динамической эквивалентности», а позднее «функциональной эквивалентности», поскольку считал, что перевод должен служить получателю и позволять ему максимально точно понять смысл оригинала, что требует от переводчика максимально возможного использования приятной для получателя формы речи, соответствующей нормам выражения переводимого языка [张万防, 2015].

Классификация политической лексики в третьем томе книги «Си Цзиньпин о государственном управлении»

Китай – сложная страна, и многие политические слова уникальны для Китая и трудно поддаются четкому переводу. Перевод политической лексики требует от переводчика политического чутья, а также лингвистической грамотности, чтобы передать коннотации и подтекст политической лексики словами, понятными и читаемыми получателем сообщения. Поскольку третий том книги «Си Цзиньпин о государственном управлении» вышел в 2020 году, политическая лексика в книге является весьма современной, а также сжатой, популярной и информативной.

Политические термины

Терминология представляет собой накопление знаний в предметной области и играет решающую роль в определении категорий внутри дисциплины и развития дисциплины. Стандартизация и унификация политической терминологии способствует внутреннему и внешнему распространению литературы центрального правительства, не только позволяя внутреннему населению понять ее и освоить, но и способствуя реализации стратегии «выхода за границу» для китайской культуры [郑述谱, 2011, с. 198].

Числовая политическая лексика

Речь генсека Си Цзиньпина проста для понимания. Политическая лексика в третьем томе книги «Си Цзиньпин о государственном управ-

лении» часто использует контрастные выражения, такие как трехсимвольные и четырехсимвольные формы, которые часто несут образы, глубоко прочувствованные и уникальные. Существует бесчисленное множество слов с цифрами, которые запоминаются, легко узнаются и впечатляют [赵欣, 2020]. Такие слова обычно являются аббревиатурами, поэтому часто используется буквальный перевод с комментариями, который сохраняет числовую форму оригинала и помогает читателю перевода понять его через примечания. Например, выражения «построить общество «сяокан» (средней зажиточности) к 100-летию КПК в 2021 году, также превращение Китая в «сильное, демократическое, цивилизованное, гармонизированное и современное социалистическое государство» к столетней годовщине со дня основания КНР в 2049 году была сокращена как «цель двухсот лет», выражения «Главных тезисов 13-го пятилетнего плана социально-экономического развития Китайской Народной республики» была сокращена как «13-й пятилетний план развития (13-я пятилетка)», «тройное представительство», «одна страна, два строя», «три строгости и три реальности», «общая схема пятиединого строительства» и «четыре всесторонних аспекта» и т. д. Они в полной мере отражают принцип экономии и бережливости в терминологическом наименовании, то есть использование наиболее лаконичного языка для выражения понятий данной области знаний, с сжатой информацией и

обобщениями. В то же время такие термины часто встречаются в книге в прозаической или повторяющейся форме, что придает им дополнительную силу и убедительность.

Культурная политическая лексика

Политическая лексика с китайской культурой также в изобилии появляется в третьем томе книги «Си Цзиньпин о государственном управлении». Такая лексика яркая и образная, она вполне может приблизить читателя, одновременно глубоко и просто передавая политические понятия [肖水来, 2008, с. 129]. При переводе такой лексики переводчику необходимо внести коррективы как в содержание, так и в форму, чтобы обеспечить краткость перевода и в то же время передать глубокий смысл, чтобы у читателя перевода возникла реакция, аналогичная реакции читателя оригинала [江雨濛, 2016, с. 6]. Например, общие требования к учебно-практической деятельности, предложенные генеральным секретарем Си Цзиньпином, заключаются в том, чтобы все «посмотрели в зеркало, оправили одежду, сохраняли чистоту и избавились от болезней», с более глубоким смыслом самоочищения, самосовершенствования и самообновления; «страусиная политика» означает менталитет избегания, то есть не думать о решениях, даже если вы знаете, что проблема существует; «сеть связей и защитные зонтики»; «добрый для всех», «хороший для всех», «как трава — куда ветра подует, туда он и гнется» и т. д.

В третьем томе книги «Си Цзиньпин о государственном управлении» также много культурных специализированных терминов, которые обычно богаты смыслом, представляя стоящие за собой исторические события или подразумеваемые значения, уникальные для традиционной китайской культуры. Эти слова часто называются культурными лакунами, и при переводе необходимо добавить пояснение или перефразирование, чтобы сделать их понятными для читателя перевода. Например, «опиумная война» – это агрессивная война, развязанная Великобританией против Китая в 1840-1842 годах, начало которой ознаменовало начало современной истории Китая и его вхождение в полуколониальное и полуфеодалное общество; «движение за новую культуру» было идеологическим освободительным движением против феодализма, инициированным некоторыми передовыми интеллектуалами в Китае в начале XX века, основным лозунгом которого было продвижение демократии и науки; «великая пролетарская культурная революция», известная как «Культурная революция», которая произошла с мая 1966 года по октябрь 1976 года, была гражданским беспорядком, который был неправильно начат лидерами и использован контрреволюционными группами, что привело к серьезным бедствиям для партии, страны и народов всех национальностей.

Язык – это развивающееся социальное явление, и он не может существовать отдельно от социальных

фактов. Развитие и расширение словарного запаса отражает изменения времени. Политическая лексика с китайской спецификой формируется под влиянием политических установок государства в разное время, часто появляется и быстро меняется, обладая характерными особенностями времени. Например, такие выражения генерального секретаря Си Цзиньпина, как «в борьбе с коррупцией не должно быть запретных зон, необходим полный охват и нулевая толерантность», «бить и по тиграм, и по мухам и охотиться на лис» и «помещение власти в клетку системы», стали очень популярными и востребованными выражениями в последние два года, отражая решительность правительства бороться с коррупцией. Другой пример: внешняя политика Китая изменилась с «мирного развития и взаимной выгоды» на «дипломатию великой державы с китайской спецификой»; термин «борьба с бедностью» был заменен на выражения «борьба за ликвидацию бедности» и «целевое сокращение бедности» и т. д. Изменение политической лексики отражает изменение политики. Важно отметить, однако, что периодичность словаря также относительно стабильна. Ф. де Соссюр, говоря о неизменности языковых знаков, указывает на то, что природа языковых систем слишком сложна, чтобы массы могли изменить язык, и что коллективная инерция инертна ко всем языковым инновациям [费尔德南·德·索绪尔著, 2009]. Таким образом, политическая лексика, хотя и являет-

ся продуктом своего времени, на определенном этапе стабильна и неизменна.

Подводя итог, можно сказать, что сильная обобщенность, актуальность, уникальность и сильные культурные коннотации являются более заметными чертами политической лексики с китайской спецификой [张鑫鹏, 2021]. Политические термины часто имеют специфические значения в более широком китайском контексте, и при переводе необходимо учитывать как уровень понимания читателя перевода, так и необходимость сохранить как можно больше формы оригинала. При переводе следует воспринимать политику как предпосылку, понимать цель партии и правительства как отправителя сообщения, предпочитать буквальный перевод, когда это возможно, и следить за тем, чтобы перевод точно и уместно передавал политическое сообщение.

Метод перевода политической лексики с китайской спецификой на русский язык в свете теории функциональной эквивалентности

Метод перевода политических терминов

Политические термины с китайской спецификой в основном относятся к политике партии и правительства, реформам, системам, стратегиям и новым вещам и явлениям, возникшим в политической сфере Китая, и носят более объективный характер. В связи с тем, что термины в основном передают актуальную

политическую информацию и делают акцент на рассуждениях, а не на эмоциях, поэтому большинство политических терминов часто переводится буквальным переводом. Буквальный перевод воспроизводит образ оригинала и сохраняет политические и культурные особенности нашей страны. Буквальный перевод повышает живость переводящего языка и приятен для иностранной аудитории.

Буквальный перевод

Пример 1: 社会主义核心价值观和中华优秀传统文化广泛弘扬，群众性精神文明创建活动扎实开展。（习近平. 习近平谈治国理政（第三卷） [M]. 北京：外文出版社，2020. 4） [习近平, 2020, с. 6]

Перевод: Получили широкое распространение основные ценности социализма и лучшие достижения китайской традиционной культуры, основательнее разворачивались массовые мероприятия, нацеленные на развитие духовной культуры (здесь и далее приведены цитаты из книги «Си Цзиньпин о государственном управлении». Том III. КНР, Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2020 [Си Цзиньпин, 2020, с. 4]).

Здесь принят буквальный перевод «основные социалистические ценности», причем «основные ценности», в русском языке корень «основные» – основ, а слово «основа» означает «скелет, главный, фундаментальный, основание» (указывая на то, что что-то является самым

важным элементом). Словосочетание «основные ценности» переводится здесь как ценность, то есть «ценность, значение, сокровище», что не только точно отражает важность основных социалистических ценностей, но и соответствует русским выражениям, а содержание и форма соответствуют теории функциональной эквивалентности.

Пример 2: —70 年来, 我们始终着眼于中华民族整体利益和长远利益, 坚定维护国家主权和领土完整, 团结全体中华儿女, 坚决挫败各种制造“两个中国”、“一中一台”、“台湾独立”的图谋, 取得一系列反“台独”、反分裂斗争的重大胜利。 [习近平, 2020, с. 405]

Перевод: – За 70 лет мы, всегда исходя из общих и долгосрочных интересов китайской нации, неуклонно защищаем государственный суверенитет и целостность территории, объединяем всех сыновей и дочерей китайской нации, с твердостью разрушаем – замыслы «два Китая», «один Китай, один Тайвань» и «независимость Тайваня», и одержали ряд больших побед в борьбе против «независимости Тайваня» и сепаратизма [Си Цзиньпин, 2020, с. 600]

«Независимость Тайваня» – это политическое понятие, которое относится к политическому движению, стремящемуся к официальному международному признанию Тайваня как независимой, суверенной страны и выступающее против объединения Китая. В третьем томе книги «Си Цзиньпин о государственном управ-

лении» это переводится методом буквального перевода, в словаре русского языка «независимость» обычно сочетается со словом «государственная», государственная независимость означает политическую самостоятельность, суверенитет, отсутствие подчиненности и зависимости нации, народа, государства или страны. Выражение «независимость Тайваня» закрепилось в русском языке и принята россиянами. Поэтому использование буквального перевода соответствует теории функциональной эквивалентности.

Буквальный перевод плюс добавление

Пример 3: 要坚持人与自然和谐共生, 推动国际社会全面落实《巴黎协定》, 加快构筑尊崇自然、绿色发展的生态体系。 [习近平, 2020, с. 447]

Перевод: Мы должны придерживаться гармоничного сосуществования человека и природы, стимулировать международное сообщество на всестороннюю реализацию Парижского соглашения по климату, ускорять строительство экологической системы, которая ориентирована на уважение к природе и на «зеленое» развитие [Си Цзиньпин, 2020, с. 660].

Парижское соглашение по климату – это соглашение в рамках Рамочной конвенции ООН об изменении климата, регулирующее меры по снижению содержания углекислого газа в атмосфере с 2020 года. Соглашение было подготовлено взамен Киотского протокола в ходе Конференции по климату в Париже и принято консенсусом 12 декабря

2015 года, а подписано 22 апреля 2016 года. Это слово не китайского происхождения, поэтому в русском языке оно имеет фиксированное выражение. В китайском языке существует только одно фиксированное выражение “巴黎协定”, в то время как в русском языке, Парижское соглашение, часто называемое Парижскими соглашениями по климату или Парижскими климатическими соглашениями, добавлено значение «климат», то есть здесь используется буквальный перевод плюс добавление. Переводчик этой книги выбрал наиболее часто употребляемое выражение, а именно Парижскими соглашениями по климату, чтобы читатель перевода мог точно и быстро понять информацию в оригинальном тексте в соответствии с теорией функциональной эквивалентности.

Пример 4: 创新驱动发展战略大力实施, 创新型国家建设成果丰硕, 天宫、蛟龙、天眼、悟空、墨子、大飞机等重大科技成果相继问世。[习近平, 2020, с. 3].

Перевод: Активно реализовывалась стратегия стимулирования развития за счет инноваций, огромное успехи были отмечены в работе над созданием государства инновационного типа, в частности, один за другим были достигнуты важнейшие результаты научно-технической деятельности, такие как космические лаборатории серии «Тяньгун», батискаф «Цзяолун», радиотелескоп «Тяньянь», спутник для зондирования частиц темной материи «Укун», экспериментальный спутник кванто-

вой связи «Моцзы», широкофюзеляжные самолеты и т. д. [Си Цзиньпин, 2020].

Здесь использован метод «буквальный перевод плюс добавление», и термины «космические лаборатории серии «Тяньгун», батискаф «Цзяолун», радиотелескоп «Тяньянь», спутник для зондирования частиц темной материи «Укун», экспериментальный спутник квантовой связи «Моцзы», – это не только названия наших научно-технических достижений, но и термины, взятые из китайской классической культуры, глубокий смысл которых можно понять с первого взгляда. Например, «Тяньгун» является космической лабораторией нашей страны, а его название происходит из китайской мифологии. «Тяньгун», также известный как небесный дворец, чертоги небожителей, – это дворец, в котором проживает император Небес. Названия наших достижений космической науки и техники взяты из китайских мифов и легенд, отражающих стремление китайского народа к небу на протяжении тысячелетий. Такое глубокое культурное наследие трудно перевести. Поэтому при переводе названия переводчик выбирает метод транскрипции, который в наибольшей степени сохраняет культурные особенности китайского языка и может вызвать интерес читателей переводного текста к китайской культуре, однако, используя только фонетические названия, читатель перевода легко запутается. Поэтому переводчик добавил после фонетического перевода существительное,

которое способствует легкому пониманию читателем перевода при сохранении китайских особенностей, то есть переводчик достиг как верности оригинальному тексту, так и легкости понимания, следуя теории функциональной эквивалентности.

Большое количество политической терминологии с китайской спецификой, относящейся к различным областям терминов, уже имеют фиксированные выражения в русском языке, поэтому часто используется метод «буквальный перевод», соответствующий языку перевода. Например, в области экономических систем: реформа финансовой налоговой и банковской системы (财税金融体制改革), финансовая система трансфертных платежей (财政转移支付制度); в области министерства внутренних дел и дипломатия: принцип одного Китая (一个中国原则), одна страна, два строя (一国两制), пять принципов мирного сосуществования (和平共处五项原则), независимая, самостоятельная и мирная внешняя политика (独立、自主、和平的外交政策); в области правовой системы: верховенство закона в государственном управлении (依法治国); в области охраны окружающей среды: основная госполитика экономики ресурсов и охраны окружающей среды (节约资源和保护环境基本国策) и т. д.

Метод перевода

числовой политической лексики

Числовая политическая лексика является особенностью китайского

языка и обычно используется для того, чтобы язык говорящего был кратким и понятным с первого взгляда, например:

*Буквальный перевод
с комментариями*

Пример 5: 后来, 毛泽东同志在《论十大关系》中提出正确处理沿海工业和内地工业的关系, 20 世纪 60 年代中期开展“三线”建设。[习近平, 2020, с. 269].

“三线”, 指三线地区。20 世纪 60 年代初期, 中共中央和毛泽东提出从战备需要出发, 根据战略位置的不同, 将我国各地区分为一、二、三线。三线地区泛指全国的战略大后方。[习近平, 2020, с. 275].

Перевод: Затем, товарищ Мао Цзэдун в выступлении «О десяти важнейших взаимоотношениях» выдвинул правильное регулирование отношений промышленности в приморских и внутренних районах, и в середине 60-х гг. XX века в стране развернулось строительство «Третьего фронта» [Си Цзиньпин, 2020, с. 407].

«Третий фронт»: это районы третьего фронта. В начальный период 60-х гг. прошлого века ЦК КПК и Мао Цзэдун выдвинули идею о делении всех районов страны на первый, второй и третий фронты, исходя из потребностей в боевой готовности и в соответствии с различными стратегическими положениями. Район третьего фронта обозначает глубокие стратегические тылы всей страны [Си Цзиньпин, 2020].

Движение Третьего фронта было масштабным промышленным развитием Китая в его внутренних районах, начиная с 1964 года, происходившим на фоне китайско-советского конфликта и американского наступления на юго-восточное побережье Китая. Термин «строительство третьей линии» не появлялся в газетах до 1980-х годов, потому что это было связано с секретностью. Современные молодые люди, скорее всего, даже не слышали о нем, если они не занимаются соответствующими исследованиями. Чтобы читатели хорошо поняли это выражение, переводчик использовал буквальный перевод с комментариями «Третьего фронта» и добавил в примечание соответствующую справочную информацию. Это обеспечивает формальное соответствие и точно передает смысл оригинального текста в соответствии с теорией функциональной эквивалентности.

Пример 6: 党中央反复强调，脱贫攻坚期内，扶贫标准就是稳定实现贫困人口“两不愁三保障”、贫困地区基本公共服务领域主要指标接近全国平均水平。[习近平，2020，с. 155].

“两不愁三保障”，指不愁吃、不愁穿，义务教育、基本医疗和住房安全有保障。[习近平，2020，с. 158].

Перевод: ЦК партии неоднократно подчеркивал, что в период выполнения сложнейшей работы по ликвидации бедности основные критерии работы заключаются в том, чтобы стабильно реализовывать цель устранения «двух забот» и осу-

ществления «трех гарантий», а также в том, чтобы главные показатели в сфере основных общественных услуг в бедных районах приблизились к среднему уровню всей страны [Си Цзиньпин, 2020, с. 229].

Устранение «двух забот» и осуществление «трех гарантий»: освобождение от забот о пище и одежде, обеспечение обязательным образованием, основным медицинским обслуживанием и безопасным жильем [Си Цзиньпин, 2020, с. 236].

Устранение «двух забот» и осуществление «трех гарантий» – это основные требования и ключевые показатели для выхода сельской бедноты из бедности. Устранение «двух забот» означает, что сельская беднота не будет беспокоиться о еде и одежде; осуществление «трех гарантий» означает, что им будет гарантировано обязательное образование, базовое медицинское обслуживание и безопасность жилья. Переводчик перевел их прямо как «двух забот» и «трех гарантий», добавив отглагольное существительное перед каждым выражением в предложении, чтобы сделать предложение гладким и в то же время соответствовать оригиналу по форме. Для уточнения устранение «двух забот» и осуществление «трех гарантий» переводчик добавил комментарии, дополняющие справочную информацию, которой не хватает читателю перевода, чтобы он мог понять содержание оригинала, что соответствует теории функциональной эквивалентности.

Пример 7: 坚持照镜子、正衣冠、洗洗澡、治治病的要求，开展党

的群众路线教育实践活动和“三严三实”专题教育。[习近平, 2020, с. 6].

Перевод: Стоя на позиции, сохраняя задаваемое требование «посмотри в зеркало, оправь одежду, сохраняй чистоту и избавься от болезней», были развернуты практические мероприятия по воспитанию в духе партийной линии масс и специальные воспитательные мероприятия «три строгости и три реальности» – строгое самосовершенствование, строгое употребление власти и строгая самодисциплина, честность в планировании дела, честность в созидательной работе и честность в отношениях с людьми [Си Цзиньпин, 2020, с. 10]

В оригинальном тексте выражение «три строгости и три реальности» относится к необходимости для руководителей и кадров на всех уровнях развивать и продвигать передовой опыт. Это типичная числовая политическая лексика с китайской спецификой. В переводе выражение “三严三实” прямо переведено как «три строгости и три реальности», что формально соответствует оригинальному тексту, указывая на то, что перевод «верен оригинальному тексту». Конечно, буквальный перевод «три строгости и три реальности» обеспечил бы формальную эквивалентность, но вызвал бы путаницу у читателя перевода, поэтому в тексте добавляется подробное толкование концепции «три строгости и три реальности»: «строгое самосовершенствование, строгое употребление власти и строгая самодисциплина, честность в планировании

дела, честность в созидательной работе и честность в отношениях с людьми». Стоит отметить, что переводчик подробно останавливается на понятиях «три строгости и три реальности» только тогда, когда они впервые появляются в этой книге, во всех остальных главах они прямо переведены как «три строгости и три реальности». Таким образом, в целом перевод достигает как формальной, так и содержательной эквивалентности, сохраняя стиль выражения языка оригинала и позволяя русскоязычному читателю понять смысл оригинала, что свидетельствует о том, что перевод следует теории функциональной эквивалентности.

Пример 8: 五年来, 我们统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局。[习近平, 2020, с. 2].

Перевод: За истекшее пятилетие мы на основе единого планирования внедряли общую схему пятиединого строительства, согласованно осуществляли стратегическую концепцию «четырёх всесторонних аспектов» [Си Цзиньпин, 2020, с. 3].

«Общая схема пятиединого строительства» – это общая схема построения социализма с китайской спецификой, включающая экономическое строительство, политическое строительство, культурное строительство, социальное строительство и строительство экологической цивилизации. В переводе звучит как «общая схема пятиединого строительства», но такой буквальный перевод может вызвать проблемы у читателей с недостаточным уровнем

знаний, поэтому к переводу было добавлено примечание для дальнейшего разъяснения «общая схема построения социализма с китайской спецификой, включающая экономическое, политическое, культурное, социальное и экоцивилизационное строительство».

Четыре всеобъемлющих принципа, относящиеся к стратегическому плану социалистического дела с китайской спецификой, включают всестороннее построение среднезажиточного общества, всестороннее углубление реформ, всестороннее обеспечение законности в государственном управлении и всестороннее ужесточение внутрипартийного управления. В данном переводе используется буквальный перевод с комментариями, во-первых, для достижения формальной эквивалентности, и в то же время, чтобы минимизировать языковые и культурные барьеры и сохранить понимание китайской характерной лексики читателем перевода в соответствии с пониманием читателя оригинала, переводчик добавляет комментарии, чтобы русский читатель смог полностью понять смысл перевода. Таким образом, перевод следует теории функциональной эквивалентности и достигает хорошего результата.

Объяснительный перевод

Пример 9: 由此可见, 乡村振兴是包括产业振兴、人才振兴、文化振兴、生态振兴、组织振兴的全面振兴, 是“五位一体”总体布局、“四个全面”战略布局在“三农”工作的体现。[习近平, 2020, с. 259].

Перевод: Отсюда видно, что подъем села – это всесторонний подъем, включающий в себя возрождение производства, кадров, культуры, экологии и организации, это конкретное воплощение общей схемы «пятиединого» строительства и стратегической концепции «четырех всесторонних аспектов» в работе, касающейся сельского хозяйства, села и крестьянства [Си Цзиньпин, 2020, с. 389].

“三农” относятся к сельскому хозяйству, селу и крестьянству. Является жизненно важной отраслью в Китае, в которой заняты более 300 млн фермеров. Китай занимает первое место в мире по сельскохозяйственному производству. Словосочетание “三农” глубоко отражает то значение, которое государство и правительство придают сельскому хозяйству, и ряд политических мер. Здесь переводчик выбрал объяснительный перевод, интерпретируя “三农” как сельское хозяйство, село и крестьянство, чтобы читатель перевода мог быстро понять его смысл, в соответствии с теорией функциональной эквивалентности.

Пример 10: ——70年来, 我们顺应两岸同胞共同愿望, 推动打破两岸隔绝状态, 实现全面直接双向“三通”, 开启两岸同胞大交流大交往大合作局面, 两岸交流合作日益广泛, 相互往来日益密切, 彼此心灵日益契合。[习近平, 2020, с. 404].

Перевод: – За 70 лет мы, действуя по общей воле соотечественников обоих берегов Тайваньского пролива, содействовали прекраще-

нию разобщения между двумя берегами, всесторонне наладили прямые двусторонние почтовые, транспортные и торговые связи между двумя берегами, создали новую ситуацию углубленных обменов, тесных связей и расширенного сотрудничества между соотечественниками двух берегов [Си Цзиньпин, 2020, с. 599].

“三通” означает прямые двусторонние почтовые, транспортные и торговые связи между двумя берегами. Такие обобщенные термины очень распространены в китайском языке, и в оригинальном контексте, поскольку этот термин еще не был объяснен, буквальный перевод прямого значения может вызвать замешательство у читателей на другом языке, не понимающих китайский контекст, и создать барьеры для понимания. Поэтому переводчик принял метод объяснительного перевода, дав конкретное объяснение термина в переводе, переведя его как «прямые двусторонние почтовые, транспортные и торговые связи между двумя берегами», что, отбрасывая форму оригинала, добавляет недостающую информацию и позволяет читателю легче понять смысл перевода. Это соответствует теории функциональной эквивалентности.

Буквальный перевод плюс сбавление

Пример 11: 我们秉持“两岸一家亲”的理念，尊重台湾现有的社会制度和台湾同胞生活方式，愿意率先同台湾同胞分享大陆发展的机遇。 [习近平, 2020, с. 44].

Перевод: Руководствуясь концепцией «два берега – одна семья», мы уважаем существующий общественный строй Тайваня и образ жизни тайваньских соотечественников, готовы делиться с ними шансы, принесенные развитием материкового Китая [Си Цзиньпин, 2020, с. 76].

В китайском языке слово “两岸” означает землю по обе стороны водного потока, но с развитием времени слово “两岸” теперь относится конкретно к двум сторонам Тайваньского пролива; слово “一家亲” также является уникальным выражением в китайском языке. Перевод оригинального текста как «два берега – одна семья» – здесь употребляется буквальный перевод плюс сбавление, поскольку в контексте несколько раз упоминаются две стороны Тайваньского пролива. В переводе не приводится подробное изложение смысла двух сторон Тайваньского пролива и опущен перевод слова “亲”, что свидетельствует о том, что перевод следует принципу функциональной эквивалентности. Переводчик отбросил части оригинального текста, чтобы читателю было легче понять смысл перевода, который соответствует смыслу оригинального текста, и это является отражением теории функциональной эквивалентности.

Вот еще примеры аналогичных числовых политических выражений: «Договоренности 1992 года (九二共识)», «Учеба и действия (两学一做)», «Четыре основных принципа (四项基本原则)», «трехшаговая стратегическая цель (三步走)», «четыре со-

знания (四个意识)», «четыре уверенности (四个自信)», «три собрания и один урок (三会一课)», «четыре вредных поветрия (四风)» и т. д. Большинство этих терминов являются аббревиатурами, и буквальный перевод был бы труден для понимания читателем, хотя оригинальная форма была бы сохранена лучше; если используется вольный перевод, читатель легче поймет перевод, но оригинальная форма будет утрачена, и функциональная эквивалентность не будет достигнута. Поэтому все числовые политические слова переводятся с помощью буквального перевода с комментариями или объяснительного перевода, что позволяет читателю перевода точно понять содержание оригинального текста при сохранении его формы, что отвечает основному требованию функциональной эквивалентности.

Метод перевода культурной политической лексики

История китайской культуры насчитывает более 5 000 лет и настолько глубока, что ораторы часто используют культурные явления или аллюзии, чтобы говорить о политике в запоминающейся и понятной форме, например:

Буквальный перевод

Пример 12: 面对波谲云诡的国际形势、复杂敏感的周边环境、艰巨繁重的改革发展稳定任务，我们必须始终保持高度警惕，既要高度警惕“黑天鹅”事件，也要防范“灰犀牛”事件；既要有防范风险的先手，也要有应对和化解风险挑战的高招；

既要打好防范和抵御风险的有准备之战，也要打好化险为夷、转危为机的战略主动战。[习近平，2020，с. 220].

Перевод: Мы должны постоянно сохранять высокую бдительность, то есть как относиться к событиям типа «Черный лебедь» с повышенной бдительностью, так и предотвращать появление «серых носорогов», уметь не только заблаговременно вырабатывать эффективные меры предосторожности, но и своевременно составлять превосходные планы по реагированию на риски и вызовы и их устранению, не только достаточно подготовлено вести борьбу по предотвращению рисков и противостоянию им, но и качественно вести стратегически активный бой, который сможет менять общую ситуацию к лучшему [Си Цзиньпин, 2020, с. 326].

Понятие события «Черный Лебедь» (“Black swan” incidents) ввел в обращение математик и экономист Нассим Николас Талеб. Это событие, которое изначально кажется редким и труднопрогнозируемым, а задним числом представляется вполне логичным. Понятие появления «серых носорогов» (The Gray Rhino) придумала Мишель Вукер (Michele Wucker) – экономист и специалист по рискам. Появление «серых носорогов» – это очевидное, высоковероятное, но неоднократно упускаемое из виду событие, которое потенциально может закончиться крупным кризисом. Эти два понятия не китайского происхождения, а смысл, который они подразумевают, унифици-

рован на международном уровне, поэтому переводчик выбрал метод буквального перевода, который сохраняет оригинальную форму и не вызывает трудностей в понимании у читателей перевода. Поэтому он соответствует теории функциональной эквивалентности.

Пример 13: 在浙江工作期间, 我曾经把“红船精神”概括为开天辟地、敢为人先的首创精神, 坚定理想信念、百折不挠的奋斗精神, 立党为公、忠诚为民的奉献精神。[习近平, 2020, с. 498].

Перевод: В ходе работы в провинции Чжэцзян я обобщал «Дух Красной лодки» как инициативы и стремления сотворить мир и смелости быть первопроходцем, это целеустремленный и непоколебимый дух борьбы, а также дух самопожертвования и самоотдачи, с которым партия создана на общее благо и находится у власти во имя народа [Си Цзиньпин, 2020, с. 732].

Историческое решение о создании КПК было принято на борту «красной лодки» (так называли речные и озерные лодки определенного типа в этом регионе Китая), плывущей по местному озеру Наньху. Именно здесь зародился «дух Красной лодки». Дух Красной лодки – один из красных революционных духов. Поскольку фраза является объяснением понятия «дух Красной лодки», переводчик использовал буквальный перевод. «Красная лодка» может создать визуальное и живописное понимание для читателя перевода, позволяя ему мысленно представить, как это было, когда

Коммунистическая партия заседала на лодке. Буквальный перевод вызывает у читателя переводного текста такую же реакцию, как и у читателя оригинала, и поэтому соответствует теории функциональной эквивалентности.

Пример 14: 1980年, 邓小平同志在总结“文化大革命”的教训时就指出: “领导制度、组织制度问题更带有根本性、全局性、稳定性和长期性。”[习近平, 2020, с. 136].

Перевод: В 1980 году товарищ Дэн Сяопин, обобщив уроки «Культурной революции», сказал: «Система руководства и система организации имеют более коренное и всеобщее значение, носят устойчивый и длительный характер» [Си Цзиньпин, 2020, с. 165]. «Культурная революция» – это политическое событие, произошедшее в нашей стране в период с 1966 по 1976 год. Здесь оно переводится как «культурная революция», то есть культурная, цивилизованная. Этот способ перевода точно передает смысл оригинала и эффективно передает политический характер слова.

Пример 15: 要继续坚持“老虎”、“苍蝇”一起打, 重点查处不收敛不收手的违纪违法问题。[习近平, 2020, с. 548].

Перевод: Надо продолжать упорную борьбу и против «тигров» и против «мух» и сосредоточить внимание на расследовании и наказании за несдержанное и непрекращающееся нарушение дисциплины и закона [Си Цзиньпин, 2020, с. 813].

Слово «тигр» в оригинальном тексте относится к «коррупцированным людям на высоких и влиятельных должностях», а «муха» – к «коррупцированным людям на низких должностях». Это означает, что «мы полны решимости расследовать и рассматривать дела о дисциплинарных нарушениях, совершенных ведущими кадрами, а также эффективно решать проблемы вредных поветрий и коррупции, которые происходят вокруг масс». В переводе слова «老虎» и «苍蝇» переведены прямо, то есть «тигр» и «муха», а выражение «били и по тиграм, и по мухам и охотились на лис (打虎、拍蝇、猎狐)» используется как буквальный перевод, который сохраняет оригинальный вкус китайского языка и в то же время удовлетворяет любопытство иностранной аудитории, так что читатели оригинального текста и читатели перевода будут реагировать одинаково. Это передает смысл оригинального произведения, сохраняя форму оригинала в соответствии с теорией функциональной эквивалентности.

*Буквальный перевод
с комментариями*

Пример 18: 要推进社会治理现代化, 坚持和发展“枫桥经验”, 健全平安建设社会协同机制, 从源头上提升维护社会稳定能力和水平。[习近平, 2020, с. 222].

20 世纪 60 年代初, 浙江诸暨枫桥干部群众创造了“发动和依靠群众, 坚持矛盾不上交, 就地解决, 实现捕人少, 治安好”的“枫桥经验”。

此后, “枫桥经验”在实践中不断丰富发展, 特别是中共十八大以来形成了特色鲜明的新时代“枫桥经验”。其内涵是, 坚持和贯彻党的群众路线, 在党的领导下, 充分发动群众、组织群众、依靠群众解决群众自己的事情, 做到“小事不出村、大事不出镇、矛盾不上交”。[习近平, 2020, с. 224].

Перевод: Необходимо продвигать модернизацию социального управления, отстаивать и развивать «опыт поселка Фэнцзяо», оздоравливать механизм координации действий заинтересованных сторон общества по созданию «спокойного» государства и принципиальным образом повышать способность и уровень обеспечения социальной стабильности [Си Цзиньпин, 2020, с. 330].

Опыт поселка Фэнцзяо: В начале 1960-х гг. кадровые работники и народные массы поселка Фэнцзяо г. Чжуцзи пров. Чжэцзян сформулировали фэнцзяоский опыт, включающий следующие моменты: «мобилизовать народные массы, опираться на них, придерживаться разрешения противоречий на месте, не передавая вышестоящим инстанциям, поддерживать хороший общественный порядок при малом количестве арестованных» [Си Цзиньпин, 2020, с. 333]. Впоследствии такой «опыт поселка Фэнцзяо» непрерывно обогащался и развивался на практике, особенно со времени XVIII съезда КПК сформировался в яркую особенность новой эпохи. Его смысл заключается в необходимости отстаивать и претворять в жизнь партийную линию масс,

под руководством партии как следует мобилизовывать и организовывать народные массы, так и разрешать дела народа, опираясь на их силы, добиваясь того, чтобы «маленькие дела не выходили из деревни, большие дела – из поселка, а противоречия не передавались вышестоящим инстанциям» [Си Цзиньпин, 2020, с. 333].

В отличие от аббревиатур “三农” и “三通”, “Фэнцяо” – это название местности, и «опыт поселка Фэнцяо» содержит богатую историческую и политическую информацию, включая историческое происхождение, основной дух, две ключевые точки, наследие и развитие «опыт поселка Фэнцяо» и т. д. Эту информацию невозможно объяснить в тексте с помощью выражений или предложений, поэтому переводчик использовал буквальный перевод с комментариями, чтобы кратко объяснить «опыт поселка Фэнцяо» в примечаниях. Это позволяет сохранить красоту оригинального текста и облегчить чтение и понимание текста читателем перевода в соответствии с теорией функциональной эквивалентности.

Заключение

В данной статье в качестве теоретической основы используется теория функциональной эквивалентности Ю. Найды, затем дается классификация политической лексики, встречающейся в третьем томе книги «Си Цзиньпин о государственном управлении», и подводятся итоги исследования метода перевода книги

на русский язык на основе анализа примеров.

Произведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

(1) Перевод политических терминов обычно осуществляется методом буквального перевода. Буквальный перевод требует отсутствия культурного барьера для понимания между исходным и переводным языками, а также полной и точной передачи основных семантических понятий на переводящий язык.

(2) Буквальный перевод с комментариями является основным методом перевода политической лексики с китайской спецификой, но он встречается реже и в основном используется для перевода политических терминов, поэтому политические термины с фиксированными выражениями обычно переводятся методом буквального перевода; числовая политическая лексика обычно является аббревиатурой, так как часто используется метод буквального перевода с комментариями для того, чтобы читатель перевода мог точно понять содержание, сохраняя при этом форму оригинала; культурная политическая лексика часто содержит исторические аллюзии или другую информацию и поэтому часто переводятся методом буквального перевода или методом буквального перевода с комментариями.

Третий том книги «Си Цзиньпин о государственном управлении» в качестве политического эссе, является более строгим, чем другие книги, и анализ предыдущих примеров показывает, что наиболее используе-

мый переводчиками метод перевода – буквальный перевод, а наименее используемый – буквальный перевод плюс сбавление. Таким образом, перевод может адекватно передать смысл и достичь максимальной формальной эквивалентности,

учитывая при этом языковые привычки и чувства читателя. Поэтому можно сказать, что теория функциональной эквивалентности является руководством к переводу книги «Си Цзиньпин о государственном управлении».

Библиографический список

1. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении [М] . Том III. КНР, Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2020.
2. Nida, Eugene Albert. The theory and practice of translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
3. Nida, Eugene Albert. Language and culture: contexts in translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
4. Nida, Eugene Albert. Toward a science of translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
5. Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating. Leiden: Brill. 1969.
6. 鲍晓英, 中国文化“走出去”之译介模式探索——中圆外文局副局长兼总编辑黄友义访谈录, 《中国翻译》2013 (5): 62-65
7. 江雨濛. 《习近平谈治国理政》中国特色用语的俄译策略研究[D]. 北京外国语大学, 2016.
8. 科任娜. 俄语功能修辞学. 外语教学与研究出版社. 1982. 249.
9. 李田心. 关于奈达翻译标准的涵义及翻译. 外语与翻译 13.1 (2006): 64-68.
10. 刘颖. 奈达的功能对等理论在政论文翻译中的应用——以 2014 年《习近平谈治国理政》为例[J]. 文教资料, 2016(33):32-33.
11. 司显柱, 曾剑平. 对外政治话语翻译: 原则、策略、成效——以《习近平谈治国理政》的英译为例[J]. 上海翻译, 2021(02):18-24.
12. 索绪尔. 普通语言学教程[M]. 高名凯译. 北京: 商务印书馆, 2009: 103-104.
13. 谭载喜. 奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 1984, 126.
14. 习近平. 习近平谈治国理政(第三卷) [M] . 北京: 外文出版社, 2020.
15. 肖水来. 政治文献中中国特色词汇的翻译[J]. 湖北社会科学, 2008(10): 129-132.
16. 张万防. 翻译理论与实践简明教程[M]. 武汉: 华中科技大学出版社, 2015, 28-29.
17. 张鑫鹏. 文化翻译观视阈下的中国特色词汇英译研究——以 2018-2020 年政府工作报告英译为例[D]. 吉林: 吉林大学, 2021.
18. 郑述谱. 当代中国俄语名家学术文库 郑述谱集[M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2011, 198.
19. 赵欣. 《习近平谈治国理政》中汉语四字格俄译研究[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2020.
20. 赵颖. 《当代西方翻译理论导读》[M]. 成都: 西南交通大学出版社, 2010, 3.

21. 庄绎传. 程镇球——翻译政治文献的老专家[J].中国翻译,1995(04): 42-43.

Reference list

1. Si Czin'pin. Si Czin'pin o gosudarstvennom upravlenii = Xi Jinping. Xi Jinping. The Governance of China[M]. Tom III. KNR, Pekin : Izd-vo literatury na inostrannyh jazykah, 2020.
2. Nida, Eugene Albert. The theory and practice of translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
3. Nida, Eugene Albert. Language and culture: contexts in translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
4. Nida, Eugene Albert. Toward a science of translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
5. Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating. Leiden: Brill. 1969.
6. 鲍晓英, 中国文化“走出去”之译介模式探索——中圆外文局副局长兼总编辑黄友义访谈录, 《中国翻译》2013 (5); 62-65
7. 江雨濛. 《习近平谈治国理政》中国特色用语的俄译策略研究[D]. 北京外国语大学, 2016.
8. 科任娜. 俄语功能修辞学. 外语教学与研究出版社. 1982. 249.
9. 李田心. 关于奈达翻译标准的涵义及翻译. 外语与翻译 13.1 (2006): 64-68.
10. 刘颖. 奈达的功能对等理论在政论文翻译中的应用——以 2014 年《习近平谈治国理政》为例[J].文教资料,2016(33):32-33.
11. 司显柱,曾剑平.对外政治话语翻译:原则、策略、成效——以《习近平谈治国理政》的英译为例[J].上海翻译,2021(02):18-24.
12. 索绪尔. 普通语言学教程[M]. 高名凯译. 北京: 商务印书馆, 2009: 103-104.
13. 谭载喜. 奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 1984, 126.
14. 习近平. 习近平谈治国理政(第三卷) [M]. 北京: 外文出版社, 2020.
15. 肖水来. 政治文献中中国特色词汇的翻译[J]. 湖北社会科学, 2008(10): 129-132.
16. 张万防. 翻译理论与实践简明教程[M]. 武汉: 华中科技大学出版社, 2015, 28-29.
17. 张鑫鹏. 文化翻译观视阈下的中国特色词汇英译研究——以 2018-2020 年政府工作报告英译为例[D]. 吉林: 吉林大学, 2021.
18. 郑述谱. 当代中国俄语名家学术文库 郑述谱集[M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2011, 198.
19. 赵欣. 《习近平谈治国理政》中汉语四字格俄译研究[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2020.
20. 赵颖. 《当代西方翻译理论导读》[M]. 成都: 西南交通大学出版社, 2010, 3.
21. 庄绎传. 程镇球——翻译政治文献的老专家[J].中国翻译,1995(04): 42-43.

Статья поступила в редакцию 30.03.2023; одобрена после рецензирования 03.05.2023; принята к публикации 26.05.2023.
The article was submitted on 30.03.2023; approved after reviewing 03.05.2023; accepted for publication on 26.05.2023